

INHALT

VORWORT ZUR DEUTSCHEN AUSGABE	5
EINFÜHRUNG	15
REGION LEBUS UND IHRE BEWOHNER	23
Wie entstand die Region Lebus?	23
Schicksal der Bevölkerung in der Region Lebus	28
Einheimische	28
Siedler	35
Zwangsumgesiedelte	37
Vertriebene	38
Flüchtlinge	42
Opfer ethnischer Säuberungen	48
Unsicherheit und Angst – die ersten Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg	54
Wahrnehmung der Grenze	56
VON DER DIALEKTKARTE ZUR GRENZLANDSPRACHE – THEORETISCHE PROBLEME DER SPRACHENVIELFALT ..	61
Linguistische Studien zu den polnischen Westgebieten	61
Begriffe und Termini der Kontaktlinguistik	71
Konzept der Grenzlandsprache	79
POLNISCH-DEUTSCHE ZWEISPRACHIGKEIT	87
Soziolinguistische Situation	87
Polnische Enklave im Deutschen Reich vor dem Zweiten Weltkrieg ...	88
Situation der Sprecher außerhalb der polnischen Enklave	100
Emotionale Bindung an die deutsche Sprache	105

Bemerkungen zum deutschen Sprachgebrauch	108
Bewahrung mundartlicher Züge in Neu Kramzig	113
Polnisch zweisprachiger Personen	119
ZWEISPRACHIGKEIT DER UKRAINER UND LEMKEN	141
Soziolinguistische Situation	141
Merkmale des lemkeischen Dialekts und der Mundarten vom San	141
Identität der Lemken und Ukrainer	146
Emotionale Bindung an die Sprache	155
Familien- und Nachbarschaftssprache	157
Sprache und Religion	167
Gebrauch des Ukrainischen und Lemkischen	178
Bewahrung lemkeischer Merkmale	182
Kontaktgestützte morphologische Merkmale aus dem Polnischen	189
Durch Sprachkontakt verursachte Prozesse	193
Kodewechsel	196
Modelle phonetischer Transpositionen	201
Übertragung grammatischer und phraseologischer Modelle	204
ZWEISPRACHIGKEIT IN BALKOW	207
Soziolinguistische Situation	207
Sprachliche Vielfalt in Polesien	207
Familien- und Nachbarschaftssprache	214
Gebrauch der polesischen Mundart in Balkow	219
Bewahrung mundartlicher Elemente aus Polesien	222
Folgen des Sprachkontakts	227
ZWEISPRACHIGKEIT DER BUKOWINER	237
Soziolinguistische Situation	237
Mundart der polnischen Gorale in der Bukowina	244

Charakteristik der Mundart	244
Bewahrung mundartlicher Elemente	247
POLNISCH DER SÜDLICHEN KRESY	259
GRENZLANDSPRACHE IN DER LEBUSER REGION	271
SPRACHE ALS STIGMA	277
Erste Phase des Stigmas – Erkennen des Unterschieds	281
Zweite Phase des Stigmas – Maskierung	282
Dritte Phase des Stigmas – Folgen der Stigmatisierung	291
TEXTE	299
Deutsche Texte	299
Text 1	299
Text 2	302
Text 3	304
Text 4	310
Texte aus Neu Kramzig	312
Text 1	312
Text 2	320
Texte mit Primärsprache Deutsch in der Jugend	332
Text 1	332
Text 2	336
Polnische Texte der südlichen <i>Kresy</i>	338
Text 1	338
Text 2	345
Text 3	350
Polesische Texte	361
Text 1	361

Text 2	362
Text 3	371
Ukrainische Texte	376
Text 1	376
Text 2	382
Text 3	383
Lemkische Texte	386
Text 1	386
Text 2	388
Text 3	391
Text 4	395
Bukowinische Texte	398
Text 1	398
Text 2	399
Text 3	401
Text 4	403
ANHANG	413
Herkunft der Informanten	413
Liste der Sprecher und Orte	429
Bibliographie	439
Abbildungen	461
Kartenverzeichnis	463
NACHWORT DES ÜBERSETZERS	465
SACHREGISTER	467